

COLLEGES/UNIVERSITIES OFFERING COURSES AND CERTIFICATES IN COURT INTERPRETATION

Local Universities

LA SALLE UNIVERSITY

The Hispanic Institute at La Salle University

Luis A. Gómez, Ph.D.

Director

1900 West Olney Avenue

Philadelphia, PA 19141

Phone (215) 951-1209

Fax (215) 991-3546

http://www.lasalle.edu/admiss/grad/hispanic/hispanic_cii_home.php

gomez@lasalle.edu

Certificate in Interpretation - English/Spanish (CII)

The curriculum for the CII (Certificate in Interpretation) is designed to address three of the principal environments where interpretation (English-Spanish and Spanish-English) is currently needed, and will be more intensely needed in the future: that is, legal, healthcare and business environments. In addition, governing interpretation principles are also studied for application to language environments covered and not covered by the program. The program consists of 7 (3 credits each) courses to be taken in a predetermined fashion. Therefore, a total of 21 credits are required to complete the certificate. All courses are offered in the evenings with varied starting times from 5:30 pm to 6:15 pm. All courses (fall and spring) require a minimum of 3 hours of classroom exposure/week. The fall and spring semesters have a 14 week duration. Summer sessions have a 6+ week duration and require a min. of 6 hours of classroom exposure per week.

WIDENER UNIVERSITY

Law Center – Legal Education Institute

Margaret O’Neill, Esq.

Delaware Campus

4601 Concord Pike

P.O. Box 7474

Wilmington, DE 19803

Phone 302.477.2007

<http://law.widener.edu/ParalegalLNC/CourtInterpreterProgram.aspx>

moneill@mail.widener.edu

Court Interpreter Program

The Widener University Law Center, Legal Education Institute, has developed a program to assist students in becoming certified court interpreters. Workshops will specialize in various spoken languages, as well as American Sign Language and are developed in response to the needs of the court systems for knowledgeable and approved court interpreters. The programs include hands-on practice of the various interpretation skills through work in the language lab that allows students to practice oral interpretation.

Workshops and classes are held on weekends and can last from two days (for a one time training course) to up to eight weeks. Students will receive certificates of completion for their attendance. The program is designed to enhance the skills tested in state-administered court interpreter exams.

Curriculum consists of topics like court terminology, courtroom protocol, ethics, court structures in various states—particularly Delaware, Pennsylvania, New Jersey and Maryland—and simultaneous and consecutive legal interpretation, as well as sight translation.

Check the web site or contact the program for current offerings.

TEMPLE UNIVERSITY

Dr. Hiram Aldarondo
Department of Spanish and Portuguese
Anderson Hall, Room 450
1114 West Berks Street
Philadelphia, PA 19122-6090
Phone: (215) 204-1706
Fax: (215) 204-3731
<http://www.temple.edu/spanpor>
haldaron@unix.temple.edu

Occasionally offers courses in one of its established major or minor programs that maybe useful for translators and interpreters. Contact the department for specific offerings and courses.

National Colleges & Universities

COLLEGE OF CHARLESTON

Dr. Gladys Matthews, Director
MA Program in Bilingual Legal Interpreting
Department of Hispanic Studies
The School of Languages, Cultures, and World Affairs
Charleston, SC 29424-0001
843-953-5718
matthewsg@cofc.edu
<http://lcwa.cofc.edu/interpreting/>

Masters Degree Program Description

The Masters of Arts in Bilingual Legal Interpreting for English-Spanish is the only graduate program in the United States which offers the opportunity to receive the education and training required and expected of a professional degree-holding legal interpreter. The program is a comprehensive, sequenced, and integrated series of courses designed to provide the student with the theoretical foundation, performance competencies, and research skills required of a graduate entering this growing profession. The curriculum consists of 14 courses (42 credits) which can be completed over a two-year period. Eight of the ten courses must be completed at the University of Charleston during two full summers. The teaching faculty who are invited to teach

during the summer sessions are among the most qualified professors of interpreting and professional interpreters in North America. The remaining two core courses, a practicum in legal settings and an internship as an apprentice interpreter, may be completed in a court jurisdiction of the student's choice. Four remaining courses may be taken at another university, subject to approval by the program director, and applied to the program as transfer credit.

Certificate Program Description

This certificate program, comprised of existing courses within the present master's program, will provide the means by which students enrolled in other language oriented graduate programs, as well as other interpreting and translating professionals, can attain the foundational skills in legal interpreting in an abbreviated time frame, generally in one full summer. Students in the program will take four of the courses regularly offered during the summer session.

UNIVERSITY OF ARIZONA THE NATIONAL CENTER FOR INTERPRETATION

Dr. Roseann Dueñas Gonzáles, Director
University of Arizona
Modern Languages Bldg., Room 445
Tucson, AZ 95721
(520) 621-3615
<http://nci.arizona.edu/>
ncitrp@u.arizona.edu

The National Center for Interpretation offers a wide variety of courses, training programs and workshops in legal and medical interpretation and translation both at the main campus and throughout the country.

Agnes Haury Summer Institute:

This is an intensive three-week course offered every summer to help beginning and intermediate court interpreters develop their interpretation abilities and to help advanced or working interpreters hone their skills. Advanced, intensive program alternatives are available for experienced federal and state certified interpreters.

Special Weekend Seminars (Friday-Sunday)

These will be held at least four times throughout the year in Tucson to assist candidates in preparing for the federal written and oral, as well as state, exams. In addition, traveling seminars are available to groups of 15 or more elsewhere.

MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES

Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education
460 Pierce St
Monterey, CA 93940
831-647-4123
<http://www.miis.edu/academics/programs/translationinterpretation/school>

MA in Translation & Interpretation

Although interpretation and translation have much in common, the practice of each profession differs in the same way that written language differs from spoken. Thus, both involve careful analysis of meaning in context and attention to extra-linguistic aspects of communication. Interpreters must be good public speakers who are adept at grasping meaning and solving complex linguistic problems quickly, whereas translators must be able to conduct thorough and meticulous research and produce accurate, camera-ready documents while adhering to tight deadlines. Translation and interpretation are indeed complementary pursuits: the research conducted for a translation project can enhance in-depth knowledge of a given subject and ease preparation for a subsequent interpreting assignment, while the spontaneity necessary for interpretation can increase the speed with which translation assignments can be completed. By the same token, the training received in the translation & interpretation program is complementary in that students reinforce their mastery of the written and oral aspects of their working languages by performing both translation and interpretation of related texts. Recent technological innovations blur the distinction between the two.

NEW YORK UNIVERSITY

School of Continuing and Professional Studies
Guylaine Laperriere
Center for Foreign Languages and Translation
NYU School of Continuing and Professional Studies
10 Astor Place, Suite 505
New York, NY 10003
(212) 998-7030
<http://www.scps.nyu.edu/areas-of-study/foreign-languages/professional-certificates/scps.foreignlanguages@nyu.edu>

Certificate in Court Interpreting - Spanish/English

This program is designed for individuals with a mastery of both languages. As a prerequisite to entering the program, all prospective students must pass an oral proficiency test both in Spanish and English to determine their linguistic competence and general cultural preparation.

Certificate in Translation - English to Spanish or Spanish to English

This program is intended for linguistically skilled individuals of diverse professional and educational backgrounds who seek to develop abilities in the field of translation.

Certificate in Translation - French to English, German to English, English to Portuguese

This program is intended for linguistically skilled individuals of diverse professional and education backgrounds who seek to develop abilities in the field of translation.

Online Certificate Programs

This program is available to distance learning students.

Contact the school for current offerings and information.

UNION COUNTY COLLEGE

Interpreting Spoken Language Certificate Program

Professor John DiFiore, Director

Elizabeth Campus E-500

12 West Jersey Street

Elizabeth, NJ 07201

(908) 965-2345

<http://www.ucc.edu/UCC/Templates/Search.aspx?NRMODE=Published&NRORIGINALURL=%2fAcademics%2fCompleteListOfPOS%2fdefault%2ehmt&NRNODEGUID=%7b21F6AB4B-4F37-4ECE-9ECF-3920C2F90988%7d&NRCACHEHINT=NoModifyGuest>
difiore@ucc.edu

This program prepares its graduates to become court interpreters. Fluency in both English and at least one other language is required for admission to the program. Students will develop their interpreting ability with courses that focus on consecutive interpreting, simultaneous interpreting, and sight translation. Students will also be prepared to enter the workforce as freelance interpreters by learning about how to succeed in the field of professional interpreting and translating. Ethical issues and the responsibilities of the interpreter are also taught.

The specific objectives of this program are that the graduate must be able to demonstrate:

- the ability to perform simultaneous interpreting;
- the ability to perform consecutive interpreting;
- the ability to perform sight translation of legal documents;
- the ability to pass the new Jersey State Certification Exam for Court Interpreters at the level of Journeyman;
- the knowledge of techniques necessary to maintain and improve one's interpreting skills after graduation;
- the ability and the knowledge to enter the workforce as a professional free lance interpreter;
- an awareness of the diverse cultural factors which play a crucial role in language interpreting; and
- an awareness of the ethical principles and responsibilities underlying the role of court interpreter.

BROOKDALE COMMUNITY COLLEGE

Community Interpreting in Spanish Certificate Program

Business and Community Development

765 Newman Springs Road

Lincoln, NJ 07738-1543

(732) 224-2315

www.brookdalecc.edu

The community need for interpreting Spanish to English is critical. The ability to overcome language barriers is essential in a variety of instances that include medical emergencies as well as legal and social situations. This program is designated to train entry-level interpreters for service and employment opportunities. The instructors—all specialists in their respective fields

of interpreting—will incorporate “real life” samples of materials and examples of situations that will be encountered in the field. Consecutive interpreting used in medical, legal, and social service situations, as well as simultaneous and sight translation will be covered. Advanced training for the state exam for Court Interpreters will be offered.

MONTCLAIR STATE UNIVERSITY

Certificate Program in Translation and Interpretation in Spanish

María José Vizcaíno, Director

Spanish/Italian Department

Montclair State University

Upper Montclair, NJ 07043

(973) 655-4285

<http://chss2.montclair.edu/spanish-italian/stranslation.htm>

Montclair State University’s Certificate Program in Translation and Interpretation in Spanish provides basic preparation for entry-level translating and interpreting positions in government, telecommunications, the judiciary, the helping professions, business and the arts. Designed for students who have good speaking and writing skills in both English and Spanish, the four-course sequence focuses on the specific skills of translation and interpretation.

MONTCLAIR STATE UNIVERSITY

Dr. Kathleen Loysen

Department of French, German, and Russian

Montclair State University

Upper Montclair, NJ 07043

(973) 655-7422

<http://chss2.montclair.edu/french>

This department offers a Translation Concentration for French Majors.

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS BOSTON

Kathy Fitzpatrick

Division of Corporate, Continuing and Distance Education

University of Massachusetts Boston

100 Morrissey Boulevard

Boston, MA 02125-3393

<http://www.conted.umb.edu>

ccde@umb.edu

Certificate Program in Interpretation

This intensive six-credit undergraduate certificate program has been specially designed to provide qualified applicants with a comprehensive introduction to professional court interpretation. The program teaches the fundamentals of theory and practice through classroom discussion and activities, as well as through laboratory exercises designed to develop interpreting proficiency. Novice and experienced interpreters will benefit equally from extensive practice.

Students will devote additional time out of class to court visits and to fulfill oral and written assignments.

Certificate Program in Spanish/English Translation
<http://www.conted.umb.edu/certificates/spanishtrans/>

The Certificate Program in Spanish/English Translation has been designed to meet the increasing local, national, and international demand for professionals, educators, and students interested in meeting the challenges of modern multicultural, multilingual societies.

Participants will explore the history, principles, theory, and practice of oral and written translation. They will practice the techniques of legal, medical, technical, general, and literary translation and learn to use specialized dictionaries and other essential reference materials. They will also improve their knowledge of English and Spanish syntaxes, morphologies, and semantic systems. A Certificate in Translation is awarded upon successful completion of the program and demonstration of excellence by successfully completing a comprehensive examination given by a departmental panel. This two-semester program is intended for bilingual (English-Spanish) speakers who wish to learn, improve, or expand their knowledge and skills in oral or written translation.

BINGHAMPTON UNIVERSITY

Translation Research & Instruction Program

Dr. Marilyn Gaddis Rose, Director

Library Tower 1302

P.O. Box 6000

Binghamton, NY 13902

(607) 777-6726

<http://www2.binghamton.edu/comparative-literature/graduate/trip/trip@binghamton.edu>

The Translation Research and Instruction Program is the pedagogical division of the Center for Research in Translation (CRIT). It administers the interdisciplinary curriculum and examination that lead to translator certification. Although most students in the program are matriculated in one of the University degree programs, the translation study courses may be taken as a separate track.

RUTGERS UNIVERSITY

Dr. Phylis Zatline

Department of Spanish & Portuguese

Faculty of Arts & Sciences

Rutgers, The State University

P.O. Box 270

New Brunswick, NJ 08903-0270

(732) 932-9412 x. 25

<http://translation.rutgers.edu/span-port@rci.rutgers.edu>

Certificate of Proficiency in Spanish-English and English-Spanish Translation

OBJECTIVE: To provide students the opportunity to gain competence in Spanish-English and English-Spanish translation. The program will train students in a skill which can be applied to future employment in connection with such major fields as Banking, Business, Journalism, Legal Translation and Social Services.

BOSTON UNIVERSITY

Interpreter Certificate Program (Portuguese)

Center for Professional Education

940 Commonwealth Avenue West

Boston, MA 02215

(617) 353-4497

<http://www.butrain.com/cpe/legalcert.asp>

CPE@BU.EDU

Legal Interpreting Certificate Program

The Certificate Program for Legal Interpreters is for multilingual professionals who are able to speak, read, and write English and Spanish fluently. This program acquaints students with the various courts and other forums where legal interpreting most often takes place. Each forum and each type of legal procedure is governed by different expectations, protocol, and vocabulary requirements for the interpreter. Students study the professional ethics of legal interpreting. They learn to apply formal rules and standards to specific situations, learn about the specialized tools and skills of legal interpreting, and start working on their prospects.

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, LOS ANGELES

Joann Edmond, Associate Director of Programs

Division of Extended Education

5151 State University Drive

Golden Eagle, West, Room 211

Los Angeles, CA 90032-8619

323-343-4900

FAX 323-343-4954

<http://www.calstatela.edu/exed/certificate/llegaltrans.htm>

jedmon2@cslanet.calstatela.edu

Certificate in Legal Interpretation and Translation, English/Spanish – Spanish/English

This certificate program, sponsored by the Division of Extended Education, trains you for county, state, and federal examinations required for employment as certified interpreters and translators. It also prepares you for positions in which Spanish/English interpreters are used by government agencies and private businesses in today's bilingual, bicultural world, including positions as telephone interpreters with Language Line Services. This program consists of seven courses. The program instructs students in how to sight translate, interpreter consecutively as well as simultaneously, and how to correctly translate legal, medical, business, and literary documents. The final program course also consists of intensive preparation and mock test session for the state or federal certification written and oral exams that are necessary to work as an interpreter for the courts.

SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY

Eric Bishop, Program Director
College of Extended Learning
835 Market Street, 6th Floor
San Francisco, CA 94103-1901
415-817-4223
FAX 415-817-4299
sfsucel@sfsu.edu
<http://www.c32el.sfsu.edu/interpretation/certificate.cfm>

Spanish/English Interpretation Certificate Curriculum, Legal/Court

The Spanish/English Interpretation Certificate Program is designed to develop the interpreting skills necessary for performance as a Spanish/English interpreter in the courts, in state agencies, and in the medical evaluation system of workers' compensation. It is specifically designed to prepare participants to pass the State of California Court Interpreter Certification Exam. The program faculty is made of state-certified court interpreters.

Other colleges that offer some courses relevant to interpreters and translators

KEAN STATE UNIVERSITY

Ms. Coty Blank
Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures
Hutchinson Hall, J-309
Union, New Jersey 07083-0411
<http://www.kean.edu/>

MARYMOUNT MANHATTAN COLLEGE

221 East 71st Street
New York, NY 10021
(212) 774-0780
<http://marymount.mmm.edu/>

RIDER UNIVERISTY

Dr. Margaret Schleissner, Chairperson
Department of Foreign Languages and Literatures
Rider University
2083 Lawrenceville Road
Lawrenceville, NJ 08648
(609) 896-5146
Forlang@Rider.edu
<http://www.rider.edu/>

WILLIAM PATTERSON UNIVERSITY

Iris Di Maio

Center for Continuing Education and Distance Learning

P.O. Box 913

Wayne, NJ 07474-0913

(973) 720-2491

<http://cms.wpunj.edu/cpe/>